

L'origine du mot « café » en CM2 : leçon, exercices et évaluation



CM2

Difficulté ★★★

⌚ 30 min

Objectif : L'origine du mot « café »

Fiche complète + corrigé

Compétence visée (programme) : L'origine du mot « café »



Nova te résume l'essentiel

- Nova te le confirme : le mot français « café » a voyagé entre plusieurs langues avant d'arriver jusqu'à nous.
- Les dictionnaires d'étymologie relient « café » au mot arabe « qahwa », passé notamment par le turc « kahve » et l'italien « caffè ».
- Ne confonds pas l'origine d'un mot avec l'origine de la plante ou de la boisson : ce sont deux enquêtes différentes.

La leçon

Un mot peut avoir une longue histoire

Quand tu bois un café, tu utilises un mot très ancien qui a traversé des frontières et changé de forme. Chercher l'histoire d'un mot s'appelle faire de l'étymologie. L'étymologie étudie l'origine des mots, leurs transformations et les chemins qu'ils ont suivis d'une langue à une autre. Elle ne cherche pas seulement une ressemblance entre deux mots : elle s'appuie sur des textes anciens, sur la prononciation, sur l'orthographe et sur les échanges entre les peuples. Pour le mot « café », l'enquête montre un voyage linguistique. Le mot français n'est pas né directement en France. Il a été emprunté à une autre langue, puis adapté pour pouvoir être prononcé et écrit en français. Un emprunt est un mot qu'une langue prend à une autre langue. Beaucoup de mots français sont des emprunts : ils racontent des rencontres, des voyages, des découvertes, des échanges commerciaux ou des habitudes nouvelles. Nova te conseille de voir les mots comme des voyageurs : ils peuvent garder une partie de leur ancien nom tout en changeant légèrement de costume.

Les mots importants à retenir

Étymologie : recherche de l'origine et de l'histoire d'un mot. Langue d'origine : langue dans laquelle on retrouve une forme ancienne du mot. Emprunt : mot passé d'une langue à une autre. Intermédiaire : langue ou étape par laquelle le mot est passé avant d'arriver en français. Évolution : changement de prononciation, d'orthographe ou de sens au fil du temps.

Le voyage du mot « café » (trajet simplifié retenu pour la classe)

Langue	Forme du mot	Ce que cette étape montre
Arabe	qahwa	C'est une forme ancienne à l'origine de la famille de mots.
Turc ottoman	kahve	Le mot est adapté à la prononciation turque.
Italien	caffè	Le mot arrive en Italie avec une forme proche du mot français.

Français	café	Le français adopte le mot et son orthographe actuelle.
----------	------	--

Suis les étapes du voyage

Les dictionnaires d'étymologie font remonter le mot « café » au mot arabe qahwa. Dans le monde arabe, ce mot a servi à désigner la boisson préparée avec des grains de café. Le mot a ensuite circulé vers l'Empire ottoman, où il est devenu kahve. Puis il est arrivé en Italie sous la forme caffè. Enfin, le français a adopté le mot « café ». Observe les ressemblances : qahwa, kahve, caffè, café. Les lettres ne sont pas exactement les mêmes, mais on reconnaît une famille sonore. Le début du mot change selon les habitudes de chaque langue. La fin change aussi : le français écrit « é », tandis que l'italien écrit « è ». Ces changements sont normaux. Chaque langue possède ses propres sons et ses propres règles d'écriture. Quand un mot est emprunté, il est souvent transformé pour devenir plus facile à dire et à écrire dans sa nouvelle langue. Ne cherche donc pas une copie parfaite : cherche une ressemblance expliquée par les étapes du voyage. Pour raconter cette origine, utilise des mots précis : « vient de », « est passé par », « a été emprunté à », « a été adapté en français ». Évite une phrase trop vague comme « le mot café vient de partout ». Le mot a suivi un chemin : arabe, turc ottoman, italien, puis français. Retiens bien que ce trajet est la version simplifiée que retiennent les dictionnaires pour l'expliquer en classe : à l'intérieur de chaque étape, les spécialistes discutent encore de dates précises et de variantes d'orthographe (le mot s'est par exemple écrit un temps « cahouah » en français, avant que l'orthographe « café » ne se fixe). Ce que tu dois retenir pour ton enquête, c'est l'ordre des langues traversées : arabe, puis turc ottoman, puis italien, puis français.

Repère ce qui change lorsqu'un mot voyage

- Écoute les sons : le début de « qahwa » ressemble, après plusieurs transformations, au début de « kahve » puis de « café ».
- Observe les lettres : une même famille de mots peut s'écrire différemment selon les alphabets et les habitudes d'écriture.
- Cherche les langues intermédiaires : un mot n'arrive pas toujours directement de sa langue d'origine au français.
- Distingue le mot et la chose : l'histoire du nom n'est pas forcément l'histoire de la plante, de l'objet ou de la recette.
- Vérifie dans une source fiable : un dictionnaire d'étymologie ou un dictionnaire qui indique l'origine des mots.

Attention à l'histoire de Kaffa

Tu as peut-être entendu dire que le mot « café » viendrait de Kaffa, une région d'Éthiopie associée à l'histoire de la plante de café. Cette explication paraît facile à retenir, car les mots « Kaffa » et « café » se ressemblent. Pourtant, une ressemblance de sons ne suffit pas à prouver l'origine d'un mot. Les dictionnaires d'étymologie retiennent le chemin qui passe par l'arabe qahwa, le turc kahve et l'italien caffè. La région de Kaffa peut être évoquée dans l'histoire de la plante, mais elle ne prouve pas à elle seule l'origine du mot français. Voilà une règle importante pour tes enquêtes : deux mots qui se ressemblent ne sont pas forcément de la même famille. Par exemple, pour décider qu'il existe un lien, il faut des traces, des formes anciennes et une explication du passage d'une langue à l'autre. Nova lance son détecteur de fausses pistes : une belle histoire n'est pas toujours une explication exacte. Garde ton esprit curieux, mais vérifie avant d'affirmer.

Ne mélange pas deux questions

La question « D'où vient le mot café ? » concerne les langues et les mots. La question « D'où vient la plante de café ? » concerne l'histoire de la plante et des lieux où elle a été cultivée. Les réponses peuvent être liées, mais elles ne sont pas identiques.

Un même mot peut avoir plusieurs sens

Ce point ne fait pas à proprement parler partie de l'enquête sur l'origine du mot, mais il la complète utilement : une fois l'origine connue, il est intéressant de remarquer que le mot a pris plusieurs sens en

français. « Café » peut désigner plusieurs choses. Tu peux demander « un café » pour parler de la boisson. Tu peux dire « je vais au café » pour parler d'un établissement où l'on peut se retrouver et boire. Tu peux aussi employer « café » comme nom de couleur dans l'expression « marron café ». Le contexte permet de comprendre le bon sens. Lis toute la phrase et demande-toi de quoi elle parle. Dans « Le café est brûlant », le mot désigne une boisson. Dans « Le café du village ouvre tôt », il désigne un lieu. Dans « Elle porte un pull café », il désigne une couleur. Ces différents sens se sont développés à partir de la boisson : la couleur rappelle celle du café, et le lieu est un endroit où l'on pouvait en boire. Ce phénomène s'appelle la polysémie : il concerne le sens des mots aujourd'hui, alors que l'étymologie concerne leur origine dans le passé. Les deux enquêtes sont liées, mais elles ne posent pas la même question.

Comprends le mot « café » grâce au contexte

Phrase	Sens de « café »	Indice
Le café refroidit dans la tasse.	La boisson	La tasse contient une boisson.
Ils se retrouvent devant le café.	L'établissement	On peut se retrouver devant un lieu.
Le dessin est colorié en café.	La couleur	Le mot est employé comme une indication de couleur.

Mène ton enquête étymologique

Pour expliquer l'origine d'un mot, avance avec méthode : cette démarche vaut pour « café » comme pour n'importe quel autre mot que tu voudras étudier plus tard. Commence par écrire le mot exactement, avec son orthographe correcte : ici, « café », avec son accent aigu. Cherche ensuite son origine dans un dictionnaire qui donne des renseignements étymologiques, et note la langue ancienne ainsi que les langues intermédiaires par lesquelles le mot est passé : pour « café », tu retrouveras cette chaîne dans le tableau et le paragraphe précédents. Observe ensuite les transformations : le son initial a changé, les lettres ont été adaptées, mais le mot est resté reconnaissable d'une langue à l'autre. Enfin, rédige une phrase complète qui donne l'origine, les étapes et le résultat. Tu peux écrire : « Le mot français « café » vient de l'arabe « qahwa ». Il est passé par le turc ottoman « kahve » et l'italien « caffè » avant d'être adopté en français. » Si une information te surprend, ne l'écarte pas trop vite : compare-la avec une autre source fiable avant de conclure. À l'entrée en 6e, cette habitude t'aidera à comprendre pourquoi des mots français possèdent des orthographes parfois étonnantes. Nova te rappelle qu'un bon enquêteur distingue ce qu'il sait, ce qu'il suppose et ce qu'il doit encore vérifier.

La phrase-mémoire de Nova

Retiens ce trajet : « qahwa » devient « kahve », puis « caffè », puis « café ». Imagine un petit grain de café qui change d'étiquette à chaque frontière sans perdre complètement son nom.

Exemples résolus

Expliquer l'origine du mot « café »

Énoncé. Rédige une réponse courte qui raconte le voyage du mot « café ».

- Repère la forme ancienne : le mot arabe « qahwa ».
- Ajoute les langues intermédiaires : le turc ottoman « kahve » et l'italien « caffè ».
- Termine par la forme française actuelle : « café ».
- Relie les informations dans une phrase complète.

Résultat : Le mot français « café » vient de l'arabe « qahwa ». Il est passé par le turc ottoman « kahve » et l'italien « caffè » avant d'être adopté en français.

Ne pas confondre une ressemblance et une origine

Énoncé. Un élève affirme : « Le mot café vient forcément de Kaffa, car les deux mots se ressemblent. »
Corrige son affirmation.

1. Observe que les deux mots se ressemblent, mais rappelle qu'une ressemblance ne constitue pas une preuve.
2. Cherche le chemin retenu par les dictionnaires d'étymologie.
3. Distingue l'histoire de la région et l'histoire du mot.

Résultat : Les mots « Kaffa » et « café » se ressemblent, mais cela ne prouve pas qu'ils ont la même origine. Les dictionnaires d'étymologie relient « café » à l'arabe « qahwa », passé par le turc ottoman et l'italien.

Trouver le sens de « café » dans une phrase

Énoncé. Dans la phrase « Le café de la place ferme ce soir », indique le sens du mot « café ».

1. Lis toute la phrase, et pas seulement le mot « café ».
2. Repère l'indice « de la place », qui désigne un endroit.
3. Choisis le sens correspondant à un établissement.

Résultat : Dans cette phrase, « café » désigne un établissement, car l'expression « de la place » indique un lieu.

Les astuces de Nova



Le mot voyageur

Nova range les étiquettes dans cet ordre : qahwa, kahve, caffè, café. Récite-les comme les arrêts d'un voyage.



Le piège de la ressemblance

Nova te souffle ceci : « Ça se ressemble » ne veut pas dire « ça vient de là ». Cherche toujours une explication dans un dictionnaire d'étymologie.



Le détective du contexte

Quand tu lis « café », entoure les mots voisins : ils te diront si tu dois penser à une boisson, à un lieu ou à une couleur.

Erreurs fréquentes

Erreur à éviter	Pourquoi	Le bon réflexe
Écrire que « café » vient directement de l'italien.	L'italien est une étape importante, mais le mot possède une origine plus ancienne en arabe.	Écris que le mot est passé par l'italien avant d'arriver en français, puis indique l'origine arabe.
Affirmer que Kaffa est forcément l'origine du mot parce que les mots se ressemblent.	Une ressemblance sonore ne suffit pas à démontrer un lien étymologique.	Appuie-toi sur le chemin donné par les dictionnaires : qahwa, kahve, caffè, café.

Confondre le café-boisson et le café-lieu.	Le même mot peut avoir plusieurs sens.	Lis les indices de la phrase pour savoir si l'on parle d'une boisson, d'un établissement ou d'une couleur.
--	--	--

Mes exercices

1 Les mots de l'enquête ★★★

Associe chaque mot à sa définition.

1. Étymologie
2. Emprunt
3. Intermédiaire

2 Le trajet du mot ★★★

Range les formes du mot de la plus ancienne à la forme française actuelle.

1. caffè, café, qahwa, kahve

3 Des affirmations à vérifier ★★★

Indique si chaque affirmation est vraie ou fausse.

1. Le mot « café » a été emprunté par le français.
2. Le mot « café » s'est toujours écrit de la même manière.
3. Deux mots qui se ressemblent ont forcément la même origine.

4 Quel café ? ★★★

Indique le sens du mot « café » dans chaque phrase.

1. Le café fume dans la tasse.
2. Le café près de l'école possède une terrasse.
3. Le peintre choisit une teinte café.

5 La phrase historique ★★★

Complète la phrase avec les mots proposés : arabe, italien, turc ottoman, français.

1. Le mot « café » vient de l'____ « qahwa ». Il est passé par le ____ « kahve », puis par l'____ « caffè », avant d'être adopté en ____.

6 Le détecteur de Nova ★★★

Corrige l'affirmation et justifie ta réponse en une phrase complète.

« Le mot café vient certainement de Kaffa, car les deux mots se ressemblent. »

7 Raconte le voyage ★★★

Rédige une réponse qui explique l'origine du mot « café » et cite les étapes de son voyage.

Utilise les mots qahwa, kahve, caffè et café.

8 Choisis une réponse fiable ★★★

Coche la meilleure explication et justifie ton choix en une phrase complète.

1. Quelle explication est la plus fiable pour trouver l'origine d'un mot ? A. Choisir le mot qui lui ressemble le plus. B. Inventer une histoire possible. C. Consulter un dictionnaire d'étymologie et suivre les formes anciennes. D. Garder seulement l'orthographe française actuelle.

Évaluation

Réponds avec soin. Rédige des phrases complètes lorsque cela est demandé.

Barème : 20 points

1. Explique ce qu'est l'étymologie. / 3
2. Remets dans l'ordre le voyage du mot : caffè, qahwa, café, kahve. / 3
3. Indique les langues correspondant à qahwa, kahve et caffè. / 4
4. Dans la phrase « Nous attendons devant le café », indique le sens de « café » et justifie ta réponse. / 3
5. Explique pourquoi la ressemblance entre « Kaffa » et « café » ne suffit pas pour prouver l'origine du mot. / 3
6. Rédige une phrase qui raconte l'origine du mot « café ». / 4

Quiz de révision

1. Comment s'appelle la recherche de l'origine des mots ?

- A) La géographie B) L'étymologie C) La conjugaison D) La ponctuation

2. Quelle forme arabe est liée à l'origine du mot « café » ?

- A) caffè B) kahve C) qahwa D) café

3. Quelle forme du mot appartient au turc ottoman ?

- A) qahwa B) kahve C) caffè D) café

4. Par quelle langue le mot est-il passé juste avant d'être adopté en français ?

- A) L'italien B) L'arabe C) Le turc ottoman D) Le français

5. Quel ordre est correct ?

- A) café, caffè, kahve, qahwa B) qahwa, kahve, caffè, café C) kahve, qahwa, café, caffè
D) caffè, qahwa, kahve, café

6. Pourquoi ne peut-on pas affirmer que « café » vient de Kaffa uniquement parce que les mots se ressemblent ?

- A) Parce que les mots n'ont aucune lettre en commun
B) Parce qu'une ressemblance ne constitue pas une preuve étymologique
C) Parce que Kaffa est un mot français D) Parce que « café » ne s'écrit jamais avec un accent

7. Dans « Le café ouvre bientôt », que désigne le mot « café » ?

- A) Une boisson B) Une couleur C) Un établissement D) Une plante

8. Dans « La tasse de café est chaude », que désigne le mot « café » ?

- A) Une boisson B) Un établissement C) Une couleur D) Une rue

9. Quelle action aide le mieux à vérifier l'origine d'un mot ?

- A) Comparer seulement les mots qui se ressemblent B) Consulter un dictionnaire d'étymologie
C) Changer l'orthographe du mot D) Choisir l'explication la plus amusante

Guide pour les parents

Faites raconter à votre enfant le voyage du mot avec ses propres mots. L'objectif est de comprendre le passage d'une langue à une autre, sans apprendre une liste isolée.

- Demandez-lui de remettre dans l'ordre les formes qahwa, kahve, caffè et café, puis de nommer les langues correspondantes.

- Proposez quelques phrases contenant le mot « café » et demandez quel sens il prend selon le contexte.
- Rappelez qu'une ressemblance entre deux mots ne suffit pas pour prouver leur origine.

Temps conseillé : ~15 min.

Questions fréquentes

Q. Que signifie « étymologie » ?

R. L'étymologie est la recherche de l'origine et de l'histoire des mots.

Q. Le mot « café » vient-il directement de l'arabe ?

R. Son origine est reliée au mot arabe « qahwa », mais il est passé par d'autres langues, notamment le turc ottoman et l'italien, avant d'arriver en français.

Q. Pourquoi le mot change-t-il d'une langue à l'autre ?

R. Chaque langue possède ses propres sons et sa propre orthographe. Le mot est donc adapté lorsqu'il est emprunté.

Q. Kaffa est-il l'origine certaine du mot « café » ?

R. Non. La ressemblance entre « Kaffa » et « café » ne prouve pas une origine commune. Les dictionnaires d'étymologie donnent un autre chemin linguistique.

Q. Pourquoi « café » peut-il désigner une boisson et un lieu ?

R. Le mot a acquis plusieurs sens au fil du temps. Le contexte de la phrase permet de comprendre celui qui est employé.

Corrigé

Exercice 1 : Les mots de l'enquête

1. Recherche de l'origine et de l'histoire d'un mot. *L'étymologie raconte le passé des mots.*
2. Mot qu'une langue prend à une autre langue. *Le français a emprunté le mot « café ».*
3. Étape ou langue par laquelle un mot passe. *Le turc ottoman et l'italien sont des intermédiaires dans le voyage du mot.*

Exercice 2 : Le trajet du mot

1. qahwa, kahve, caffè, café *Le mot est passé de l'arabe au turc ottoman, puis à l'italien et au français.*

Exercice 3 : Des affirmations à vérifier

1. Vrai. *Le français a adopté ce mot après son passage par d'autres langues.*
2. Faux. *Les formes qahwa, kahve, caffè et café montrent des changements.*
3. Faux. *Une ressemblance doit être vérifiée par une enquête étymologique.*

Exercice 4 : Quel café ?

1. « Café » désigne la boisson. *La tasse est un indice.*
2. « Café » désigne un établissement. *La terrasse appartient à un lieu.*
3. « Café » désigne une couleur. *Le mot « teinte » donne l'indice.*

Exercice 5 : La phrase historique

1. Le mot « café » vient de l'arabe « qahwa ». Il est passé par le turc ottoman « kahve », puis par l'italien « caffè », avant d'être adopté en français. *Chaque mot complète une étape du voyage linguistique.*

Exercice 6 : Le détecteur de Nova

1. Réponse attendue : « Cette affirmation n'est pas prouvée, car une ressemblance entre deux mots ne suffit pas. Les dictionnaires d'étymologie relient le mot "café" à l'arabe "qahwa", passé par le turc ottoman et l'italien. » *Tu dois expliquer pourquoi l'argument de la ressemblance ne suffit pas.*

Exercice 7 : Raconte le voyage

1. Réponse attendue : « Le mot français "café" vient de l'arabe "qahwa". Il est passé par le turc ottoman "kahve", puis par l'italien "caffè", avant d'être adopté en français. » Critères : citer l'origine arabe, les deux étapes intermédiaires et la forme française. *Organise ta réponse dans l'ordre du voyage.*

Exercice 8 : Choisis une réponse fiable

1. C. « Je choisis la réponse C, car un dictionnaire d'étymologie donne des formes anciennes et explique le passage d'une langue à l'autre. » *Une enquête étymologique doit s'appuyer sur des sources fiables.*

Évaluation : corrigé

1. L'étymologie est la recherche de l'origine et de l'histoire des mots. / 3
2. qahwa, kahve, caffè, café. / 3
3. qahwa est arabe ; kahve est turc ottoman ; caffè est italien. / 4
4. « Café » désigne un établissement, car on peut attendre devant un lieu. / 3
5. La ressemblance entre les mots ne suffit pas, car il faut des traces et une explication du passage d'une langue à l'autre. Les dictionnaires relient « café » à qahwa, kahve et caffè. / 3
6. Réponse attendue : « Le mot français "café" vient de l'arabe "qahwa". Il est passé par le turc ottoman "kahve" et l'italien "caffè". » / 4

Quiz : réponses

1. **B) L'étymologie** *L'étymologie étudie l'origine et l'histoire des mots.*
2. **C) qahwa** *Les dictionnaires d'étymologie relient le mot « café » au mot arabe « qahwa ».*
3. **B) kahve** *La forme turque ottomane est « kahve ».*
4. **A) L'italien** *Le mot italien « caffè » est l'étape précédant la forme française « café ».*
5. **B) qahwa, kahve, caffè, café** *Le mot est passé de qahwa à kahve, puis à caffè et enfin à café.*
6. **B) Parce qu'une ressemblance ne constitue pas une preuve étymologique** *Il faut des traces et des explications linguistiques pour prouver une origine.*
7. **C) Un établissement** *Le verbe « ouvre » indique qu'il s'agit d'un lieu.*
8. **A) Une boisson** *La tasse contient une boisson.*

9. B) Consulter un dictionnaire d'étymologie *Un dictionnaire d'étymologie donne des formes anciennes et des informations vérifiées.*

Pour aller plus loin sur exercices-cm2.fr

- › **Toutes les fiches de Français CM2** · [/francais/](#)
- › **Les homophones grammaticaux en CM2** · [/francais/orthographe/homophones-grammaticaux-cm2/](#)
- › **Les préfixes, les suffixes et les familles de mots en CM2** · [/francais/lexique/prefixes-suffixes-cm2/](#)